



LABORATORIO DIDATTICO

Laboratorio di traduzione letteraria

a.a. 2020-2021

Sigla del Laboratorio	ISLLI 01
Responsabile didattico	Prof.ssa Anna De Biasio
Referenti di ruolo	Proff. Benedetta Calandra, Raul Calzoni, Anna De Biasio, Davide Del Bello, Francesca Guidotti, Ugo Persi, Ivana Rota, Fabio Scotto.
Esperti	Se possibile, si proporranno anche interventi in sessione plenaria di specialisti dell'argomento (ad esempio traduttori e doppiatori professionisti, editor di case editrici, esperti di traduzione multimediale).
Periodo di svolgimento	I e II sottoperiodo
Corso di studi proponente	Intercultural Studies in Languages and Literatures - ISLLI
Numero massimo di studenti ammissibili	100 Si ricorda che il Laboratorio di traduzione è destinato esclusivamente agli studenti iscritti (<u>anche con riserva</u>) al corso di Laurea Magistrale in <i>Intercultural Studies in Languages and Literatures</i> . NB: Tutte le attività si potranno svolgere in presenza o a distanza, a seconda di quelle che saranno le modalità previste a causa dell'emergenza COVID-19. In ogni caso, i laboratori sono attività didattiche e pratiche per le quali, a differenza degli altri insegnamenti, LA FREQUENZA È OBBLIGATORIA. Eventuali assenze sporadiche dovranno essere giustificate e non potranno essere superiori al 20% delle ore complessive programmate (lezioni plenarie ed esercitazioni).
Eventuali prerequisiti disciplinari richiesti	È richiesta una buona conoscenza della lingua straniera scelta e un'ottima padronanza della lingua italiana.
Contenuti e obiettivi formativi	Il laboratorio si propone di introdurre gli studenti ai problemi della traduzione in ambito letterario (romanzi, racconti, poesie, ecc.) e saggistico (critica letteraria, filosofia, storia, recensioni giornalistiche); si potranno inoltre considerare temi attinenti al doppiaggio cinematografico e televisivo, nonché alla traduzione di materiali multimediali.
Articolazione del laboratorio	La didattica si articolerà in due parti: 1. una parte teorico-storica, dedicata a tutti gli iscritti, nella quale saranno affrontati problemi generali della traduzione letteraria e saggistica. Questi incontri (3 o 4, rivolti a tutti gli studenti) saranno tenuti da docenti esperti in teoria della traduzione e/o da professionisti del settore; 2. una parte applicativa (10 ore per ciascuna lingua/letteratura) in cui gli studenti si eserciteranno nella traduzione di testi letterari e/o critici specifici della lingua e letteratura che hanno scelto. In questo lavoro saranno seguiti da docenti del corso specialisti nelle diverse lingue e letterature: francese (Dott.ssa Luciana Cisbani), inglese per letteratura inglese (Prof. Davide Del Bello e Prof.ssa Francesca Guidotti) o angloamericana (Prof.ssa Anna De Biasio, Dott. Andrea Pitozzi), russo (Dott.ssa Alessandra Visinoni), spagnolo (Dott.ssa



	<p>Giuliana A. Calabrese) e tedesco (Dott. Guglielmo Gabbiadini). I lavori realizzati dagli studenti sotto la guida dei docenti potranno anche essere proposti per la pubblicazione, se i docenti referenti lo riterranno opportuno, come è già successo negli anni passati; il link a tali pubblicazioni è presente nel sito del Corso di studio.</p> <p>Gli studenti possono frequentare il laboratorio al I e/o al II anno; in caso di iterazione è possibile, ma non obbligatorio, scegliere una lingua/letteratura diversa da quella seguita al I anno.</p>
Contatti e iscrizioni	<p>Le domande di iscrizione, debitamente compilate, devono essere trasmesse alla coordinatrice Prof.ssa Anna De Biasio (anna.de-biasio@unibg.it) mettendo <u>sempre</u> in copia il Prof. Rosso (stefano.rosso@unibg.it).</p> <p>La mancata iscrizione entro il termine annunciato sul sito del Corso di Laurea comporterà <u>inderogabilmente</u> l'esclusione dalla frequenza al laboratorio. Questo vale anche per gli studenti iscritti "con riserva" al corso di Laurea Magistrale, che sono comunque tenuti a rispettare le stesse scadenze.</p> <p>Per ulteriori chiarimenti o informazioni è possibile contattare la coordinatrice Prof.ssa Anna De Biasio (anna.de-biasio@unibg.it), mettendo in copia il Prof. Rosso (stefano.rosso@unibg.it).</p>